Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł JAHWE zatacza kordon\* Wokół tych, którzy się Go boją – i wyrywa ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł JAHWE otacza kordonem Tych, w których jest bojaźń przed Nim — i ratuje ich. ט |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest JAHWE: Błogosławiony człowiek, który mu ufa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatacza obóz Anioł Pański około tych, którzy się go boją, i wyrywa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wpuści anjoł PANski wokoło bojących się go i wyrwie je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Anioł Pana zakłada obóz warowny wokół bojących się Jego i niesie im ocalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł Pański zakłada obóz Wokół tych, którzy się go boją, i ratuje ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* Anioł JAHWE rozbija obóz wokół tych, którzy się Go boją i ich ratuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE otacza szańcem bogobojnych, aby ich ocalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Jahwe rozbija obóz wokół tych, którzy się Go boją, i wybawia ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай найде на них сіть, якої не знають, і хай їх захопить лов, який сховали, і хай впадуть у сіть до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Anioł BOGA rozłożył się dokoła Jego wiernych oraz ich wyrwał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skosztujcie i zobaczcie, że JAHWE jest dobry; szczęśliwy jest krzepki mąż, który się u niego chroni. |

1. 1) <x>10 32:1</x>; <x>120 6:17</x>; <x>230 91:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G czas przyszły: Anioł Pana otoczy zewsząd tych, którzy się Go boją, i wyrwie ich. [↑](#footnote-ref-3)